

УДК 81'373.49

DOI 10.25688/2076-913X.2021.41.1.14

А. В. Останина

Использование эвфемизмов в СМИ как прием формирования имиджа политического лидера (высказывания Д. Трампа о COVID–19)

Статья посвящена особенностям использования эвфемизмов в англоязычном публицистическом дискурсе и публичных выступлениях президента США. Контекстный анализ англоязычных статей позволил выявить свойства эвфемизмов, а также цели их использования в речи Дональда Трампа. Показано, как использование эвфемизмов в речи президента США влияет на его имидж.

Ключевые слова: публицистика; политический дискурс; эвфемизм; СМИ; имидж; президент США.

С момента своего появления СМИ превратились в тот основной источник, из которого обычные люди узнают о событиях, происходящих не только в своей стране, но и в мире. Однако информирование не является единственной целью СМИ: не менее важной задачей всегда было формирование общественного мнения о самых разных фактах и процессах, для чего изначально требовались особые методы подачи материала. Сегодня эти методы стремительно развиваются, однако основным средством воздействия на массовое сознание остается язык, выступающий главным орудием конструирования убеждений и общественного согласия [9]. Особую роль языковые средства играют в политическом дискурсе и, соответственно, в сообщениях, касающихся многочисленных вопросов, связанных с политикой, где требуемое «согласие управляемых должно достигаться с помощью приема, который прогрессивное и либеральное мнение называет “изготовлением согласия”» [Там же]. Незаменимыми в данном случае становятся эвфемизмы, определяемые как «слово или выражение, употребляемое для замены неприятного слова или выражения на более подходящее в общепринятом смысле» [3, с. 164], употребление которых в новостном либо политическом дискурсах при описании важных событий, затрагивающих население всего мира, мотивировано стремлением говорящего, во-первых, избежать прямого именованного какого-то явления, чтобы не задеть чувств аудитории и создать благоприятное впечатление как о себе в целом, так и о своих намерениях, и, во-вторых, реализовать в своей речи истинные мотивы деятельности, которые всегда имеют неречевой характер [7].

Наиболее обсуждаемым сегодня в мировых СМИ событием является ситуация, вызванная борьбой с распространением вируса COVID-19: именно информация и комментарии, связанные с этой темой, занимая первые полосы всех ведущих газет, а также доминируя в новостных лентах мировых агентств, моделируют то, что в журналистике обозначается как повестка дня [8]. Однако параллельно с обсуждением объявленной пандемии непосредственно авторы статей, комментаторы и корреспонденты, а также стоящие за ними коммуникаторы, т. е. создатели информационных сообщений (издатели и редакторы), продолжают осуществлять деятельность в соответствии со своими текущими задачами. Одной из таких задач, обусловленных выборами на пост президента США, является конструирование в массовом сознании определенного отношения к Дональду Трампу, а его высказывания на тему COVID-19, как и принятые им в связи с распространением вируса действия, дают много такого материала, который может быть эффективно использован для выполнения поставленных задач.

Целью нашего исследования стало выявление роли эвфемизмов, которые использовал Д. Трамп в своих выступлениях, посвященных теме COVID-19, а также значения данных языковых единиц в конструировании политического портрета президента США Д. Трампа. Материалом для исследования послужили пять статей из газет *The Guardian*, *The Independent*. Основным методом исследования был избран контекстный анализ в варианте дистрибутивной методики, что позволило не только сосредоточить внимание на любых синтагматических отношениях [4], но и учитывать роль контекста в создании требуемых характеристик описываемого лица или самого говорящего. Такой тип контекстного анализа близок к социологическим методам анализа и в наибольшей степени отвечал нашим целям.

Фокусировка на эвфемизмах была обусловлена тем, что употребление данного стилистического приема в СМИ не ограничивается отмечаемой Е. И. Шейгал задачей сокрытия или смягчения грубых слов или выражений, маскировки ненадлежащей лексики, т. е. нейтрализации восприятия объекта как подозрительного и нежелательного [10, с. 236]. Помимо этой вполне очевидной цели эвфемизмы выступают средством «шифровки» информации, предназначенной только для узкого круга посвященных [5, с. 133; 2], а также могут быть использованы для спасения лица политического деятеля в том случае, когда он раскрывает сведения, которые могут отрицательно повлиять на имидж самого политика или его страны.

Анализ статей, включающих в себя фрагменты выступлений Дональда Трампа либо комментирующих эти выступления, которые были опубликованы в газетах *The Guardian* и *The Independent*, показал следующее.

В начале пандемии Д. Трамп называл вирус COVID-19 простым гриппом: «On February 26, he said, “I mean, view this the same as the flu. When somebody sneezes — I mean, I try and bail out as much as possible when they’re sneezing”» [14]. В данном случае Трамп использует способ генерализации и употребляет вместо

термина *Coronavirus*, или COVID-19, слово широкой семантики — *flu*. В дальнейших своих выступлениях он продолжает избегать медицинских терминов, употребляя вместо них нейтральную лексику. Так, вместо термина *respiratory mask*, или *medical mask*, в его речи звучит словосочетание *face covering*, т. е. вновь наблюдается замена специфических слов на слова с более широким значением: «Donald Trump is demanding a packed Republican national convention with “no face coverings and no social distancing”, North Carolina’s governor’s office has said» [15].

Такое уклонение от использования терминов, которые к тому времени уже широко употреблялись в речи иных политиков, может объясняться несколькими причинами. Во-первых, очевидно, что он пытается успокоить жителей своей страны и предотвратить панику, которая может иметь непредсказуемые результаты. Одновременно он демонстрирует контроль над ситуацией, что свидетельствует о его способности сохранять порядок и управлять государством, которое, в свою очередь, контролирует весь мир.

Однако окружающий его речь газетный контекст, наполненный сообщениями о росте заболеваемости и смертности, противоречит заявлениям президента, что должно зародить у читателя сомнения не только в правдивости слов Д. Трампа, но и в том, что он всерьез обеспокоен судьбой своего народа, и, таким образом, спровоцировать отрицательную оценку его личности как лидера нации и как серьезного политика, причем такое отношение должно сформироваться не только у американцев, но и у жителей других англоязычных стран.

Продолжая минимизировать опасность, Трамп называет вирус *чудом*, которое быстро исчезнет: «It’s going to disappear. One day — it’s like a miracle — it will disappear» [11]. Примечательно, что при помощи использованной метафоры Трамп не только преуменьшает опасность, но имплицитно дает вирусу положительную оценку, так как слово *miracle* трактуется в словарях как что-то необъяснимое природой, данное Богом и являющееся невероятной удачей. И это дает возможность предполагать, что, употребляя данный эвфемизм, президент преследует по крайней мере две цели: замаскировать угрозу, исходящую от вируса, а также, изменяя первоначальное смысловое поле значения при помощи добавления к нему положительных коннотаций и выдвигая их в ядро [1, с. 35], с одной стороны, переформатировать видение проблемы в массовом сознании, которое уже сформировано к этому моменту СМИ, а с другой — проинформировать определенные узкие круги о своей позиции в отношении создавшейся ситуации, выступая уже как дипломат, использующий эзопов язык в своих политических целях [2].

Одновременно, преуменьшая значение пандемии в глазах обычных граждан, Д. Трамп акцентирует внимание на важности своей роли в сложившейся обстановке, для чего он гиперболизирует свои положительные характеристики, востребованные в критический для страны момент. Он называет себя президентом военного времени: «On 13 March Trump declared a national emergency, and soon after called himself a “wartime president”. Hannity and others fell

into line, denying they had ever sought to downplay the virus» [12], причем ответственность за положение, в котором оказался мир, Трамп возлагает на Китай, где была обнаружена первая вспышка COVID-19. Прямое обвинение КНР в большой смертности людей из-за вируса заключается в самом названии, предложенном президентом США, — *китайский вирус*, или *уханьский вирус*: «Trump has repeatedly tried to term Covid-19 as the “Chinese virus” or the “Wuhan virus” which has prompted outrage from many civil liberties groups, who have warned that such language can inspire racism and violence against Asian Americans» [13]. Таким образом, используя данный эвфемизм, Д. Трамп пытается спасти свое лицо и снять ответственность с себя за происходящее в стране, переложив вину в распространении вируса на Китай. Однако такое поведение не вполне соответствует образу ответственного и сильного политика, который стремится сформировать своими выступлениями Д. Трамп и может быть воспринято аудиторией негативно.

В целом проведенный анализ показал, что на протяжении пандемии в США президент страны использовал эвфемизмы с несколькими целями:

- 1) спасти свое лицо;
- 2) представить себя перед аудиторией в наиболее выигрышном свете;
- 3) завуалировать нежелательную лексику.

Суммируя все сказанное выше, подчеркнем, что использование эвфемизмов — это способ, или стратегия, позволяющая уклониться от прямой номинации, формирующаяся с помощью различных языковых средств, таких как метафора, метонимия, перифраз, гиперболы, литота. Существенным признаком эвфемизма является его оценочность: в силу того, что эвфемизмы являются эмоционально нейтральными словами или выражениями, чаще всего они используются для устранения отрицательной оценки. Данные свойства эвфемизмов делают их идеальным средством, используемым в ходе манипуляции массовым сознанием в различных типах дискурса, прежде всего в политическом и медийном.

Анализ политических речей, в которых используются эвфемизмы, позволяет дать оценку характеру или политике определенного государственного деятеля. Использование политиками эвфемизмов указывает на то, что они хотят скрыть или замаскировать информацию, имеющую важное значение, что в случае ее раскрытия может вызвать определенный резонанс среди читателей и отразиться на их отношении к политическому лицу.

Таким образом, краткое рассмотрение вопроса использования эвфемизмов в англоязычном политическом публицистическом дискурсе позволяет заключить, что их использование в речи президента может преследовать несколько целей, однако эффект воздействия эвфемизмов на массовую аудиторию зависит от позиции слушающего. Тем не менее очевидно, что потенциал, заключенный в данных языковых единицах, позволяет им не просто реализовать свое значение, но и выступать в качестве фона, на котором конструируется портрет лидера страны.

Библиографический список

Литература

1. Бубнова И. А. Эволюция русской языковой личности // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2015. № 3 (19). С. 34–41.
2. Бубнова И. А., Терентий Л. М. Дипломатический дискурс в психолингвистическом аспекте // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2012. Т. 10. Вып. 1. С. 68–75.
3. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1958. 462 с.
4. Жеребило Т. В. Методы лингвистического исследования и описания языка, обусловленные функционально-стилистическим инвариантом языковой системы. [Электронный ресурс]. // Жеребило Т. В. — Главная страница. Персоналии. URL: http://gerebilo.ucoz.ru/load/stati_v_sbornikakh_i_zhurnalakh/stati_v_regionalnykh_izdaniyakh/t_v_zherebilo_metody_lingvisticheskogo_issledovaniya_i_opisanija_yazyka_obuslovlennye_funkcionalno_stilisticheskim_invariantom (дата обращения: 24.10.2020).
5. Ковальчук О. В. Коммуникативные стратегии и тактики публичного дипломатического дискурса // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2020. № 2 (38). С. 132–137.
6. Крысин Л. П. Эвфемизмы в современной русской речи // Русистика. Берлин, 1994. № 1-2. С. 28–49.
7. Леонтьев А. Н. Потребности, мотивы, эмоции. М.: Изд-во МГУ, 1971. 40 с.
8. Славина В. А. О «повестке дня» для политических журналистов. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-povestke-dnya-dlya-politicheskikh-zhurnalistov/viewer> (дата обращения: 27.10.2020).
9. Хомский Н. Согласие без согласия: манипуляция общественным мнением. Дата публикации: 15.08.2006. [Электронный ресурс] // Гуманитарный портал. Центр гуманитарных технологий. URL: <https://gtmarket.ru/laboratory/expertize/2006/489> (дата обращения: 24.10.2020).
10. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. Волгоград: Перемена, 2000. 386 с.
11. David Smith. Trump halts World Health Organization Funding over Coronavirus 'Failure' [Электронный ресурс] // The Guardian. 15 Apr. 2020. URL: <https://www.theguardian.com/world/2020/apr/14/coronavirus-trump-halts-funding-to-world-health-organization> (дата обращения: 20.10.2020).
12. David Smith. Trump Talks Himself up as 'Wartime President' to Lead America Through a Crisis [Электронный ресурс] // The Guardian. 22 Mar. 2020. URL: <https://www.theguardian.com/us-news/2020/mar/22/trump-coronavirus-election-november-2020> (дата обращения: 20.10.2020).
13. Guardian Staf. Donald Trump Calls Covid-19 'Kung Flu' at Tulsa Rally [Электронный ресурс] // The Guardian. 21 Jun 2020. URL: <https://www.theguardian.com/us-news/2020/jun/20/trump-covid-19-kung-flu-racist-language> (дата обращения: 24.10.2020).
14. Lauren Aratani. Fact Check: Flu Comparisons [Электронный ресурс] // The Guardian. 10 Apr. 2020. URL: <https://www.theguardian.com/us-news/live/2020/apr/09/coronavirus-us-live-trump-economy-unemployment-latest-updates?page=with:block-5e8fafa58f082dfd549d3dbf#block-5e8fafa58f082dfd549d3dbf> (дата обращения: 15.10.2020).

15. Tom Embury-Dennis. Trump Demands Republican Convention ‘with No Masks or Social Distancing’ Despite Coronavirus Pandemic [Электронный ресурс] // The Independent. 30 May 2020. URL: <https://www.independent.co.uk/news/world/americas/us-politics/trump-republican-national-convention-north-carolina-coronavirus-masks-social-distancing-roy-cooper-a9540051.html> (дата обращения: 17.10.2020).

References

Literatura

1. Bubnova I. A. E`volyuciya russkoj yazy`kovoj lichnosti // Vestnik MGPU. Seriya: Filologiya. Teoriya yazy`ka. Yazy`kovoje obrazovanie. 2015. № 3 (19). S. 34–41.
2. Bubnova I. A., Terentij L. M. Diplomaticeskij diskurs v psixolingvisticheskom aspekte // Vestnik NGU. Seriya: Lingvistika i mezhkul`turnaya kommunikaciya. 2012. T. 10. Vy`p. 1. S. 68–75.
3. Gal`perin I. R. Oчерki po stilistike anglijskogo yazy`ka. M.: Izd-vo literatury` na inostranny`x yazy`kax, 1958. 462 s.
4. Zherebilo T. V. Metody` lingvisticheskogo issledovaniya i opisaniya yazy`ka, obuslovlenny`e funkcional`no-stilisticheskim invariantom yazy`kovoj sistemy`. [E`lektronny`j resurs]. URL: http://gerebilo.ucoz.ru/load/stati_v_sbornikakh_i_zhurnalakh/stati_v_regionalnykh_izdaniyakh/t_v_zherebilo_metody_lingvisticheskogo_issledovaniya_i_opisanija_yazy`ka_obuslovlennye_funkcionalno_stilisticheskim_invariantom (data obrashheniya: 24.10.2020).
5. Koval`chuk O. V. Kommunikativny`e strategii i taktiki publichnogo diplomaticheskogo diskursa // Vestnik MGPU. Seriya: Filologiya. Teoriya yazy`ka. Yazy`kovoje obrazovanie. 2020. № 2 (38). S. 132–137.
6. Kry`sin L. P. E`vfemizmy` v sovremennoj russkoj rechi // Rusistika. Berlin, 1994. № 1-2. S. 28–49.
7. Leont`ev A. N. Potrebnosti, motivy`, e`mocii. M.: Izd-vo MGU, 1971. 40 s.
8. Slavina V. A. O «povestke dnya» dlya politicheskix zhurnalistov. [E`lektronny`j resurs]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-povestke-dnya-dlya-politicheskix-zhurnalistov/viewer> (data obrashheniya: 27.10.2020).
9. Xomskij N. Soglasie bez soglasiya: manipulyaciya obshhestvenny`m mneniem. Data publikacii: 15.08.2006. [E`lektronny`j resurs] // E`lektronnaya publikaciya: Centr gumanitarny`x texnologij. URL: <https://gtmarket.ru/laboratory/expertize/2006/489> (data obrashheniya: 24.10.2020).
10. Shejgal E. I. Semiotika politicheskogo diskursa. Volgograd: Peremena, 2000. 386 s.
11. David Smith. Trump halts World Health Organization Funding over Coronavirus ‘Failure’ [E`lektronny`j resurs] // The Guardian. 15 Apr. 2020. URL: <https://www.theguardian.com/world/2020/apr/14/coronavirus-trump-halts-funding-to-world-health-organization> (data obrashheniya: 20.10.2020).
12. David Smith. Trump Talks Himself up as ‘Wartime President’ to Lead America Through a Crisis [E`lektronny`j resurs] // The Guardian. 22 Mar. 2020. URL: <https://www.theguardian.com/us-news/2020/mar/22/trump-coronavirus-election-november-2020> (data obrashheniya: 20.10.2020).
13. Guardian Staf. Donald Trump Calls Covid-19 ‘Kung Flu’ at Tulsa Rally [E`lektronny`j resurs] // The Guardian. 21 Jun 2020. URL: <https://www.theguardian.com/us-news/2020/jun/20/trump-covid-19-kung-flu-racist-language> (data obrashheniya: 24.10.2020).

14. Lauren Aratani. Fact Check: Flu Comparisons [E`lektronny`j resurs] // The Guardian. 10 Apr. 2020. URL: <https://www.theguardian.com/us-news/live/2020/apr/09/coronavirus-us-live-trump-economy-unemployment-latest-updates?page=with:block-5e8fafa58f082dfd549d3dbf#block-5e8fafa58f082dfd549d3dbf> (data obrashheniya: 15.10.2020).

15. Tom Embury-Dennis. Trump Demands Republican Convention ‘with No Masks or Social Distancing’ Despite Coronavirus Pandemic [E`lektronny`j resurs] // The Independent. 30 May 2020. URL: <https://www.independent.co.uk/news/world/americas/us-politics/trump-republican-national-convention-north-carolina-coronavirus-masks-social-distancing-roy-cooper-a9540051.html> (data obrashheniya: 17.10.2020).

A. V. Ostanina

The Use of Euphemisms in Mass Media as a Method of Forming an Image of a Political Leader (D. Trump’s Statements about COVID–19)

This article regards the features of euphemisms in the English-language mass media and the US President’s public speeches. Contextual analysis of English-language articles made it possible to identify the properties of euphemisms, as well as the purposes of using the latter in speeches made by D. Trump. Another concern is the way euphemisms used by the US President of the USA in his speeches impact his political image.

Keywords: journalistic; political discourse; euphemism; mass media; image; the President of the USA.